

西安外国语学院
2002 年硕士研究生入学考试试题
英语专业 (翻译与写作)

Part One Translation

I. Translate the English passage into Chinese. (25%)

Advice to Youth

By Mark Twain

Being told I would be expected to talk here, I inquired what sort of a talk I ought to make. They said it should be something suitable to youth ---- something didactic, instructive, or something in the nature of good advice. Very well, I have a few things in my mind which I have often longed to say for the instruction of the young: for it is in one's tender early years that such things will best take root and be most enduring and most valuable. First, then, I will say to you, my young friends ---- and I say it beseechingly, urgingly ---

Always obey your parents, when they are present. This is the best policy in the long run, because if you don't they will make you. Most parents think they know better than you do, and you can generally make more by humoring that superstition than you can by acting on your own better judgment.

Be respectful to your superiors, if you have any, also to strangers, and sometimes to others. If a person offends you and you are in doubt as to whether it was intentional or not, do not resort to extreme measures: simply watch your chance and hit him with a brick. That will be sufficient. If you shall find that he had not intended any offense, come out frankly and confess yourself in the wrong when you struck him: acknowledge it like a man and say you didn't mean to. Yes, always avoid violence: In this age of charity and kindness, the time has gone by for such things. Leave dynamite to the low and unrefined.

II. Translate the following underlined parts into English. (25%)

母亲的回忆

朱 德

得到母亲去世的消息, 我很悲痛。我爱我母亲, 特别是她勤

劳一生，很多事情是值得我永远回忆的。

我家是佃农，祖籍广东韶关客籍人，在“湖广填四川”时迁移四川仪陇县马鞍场，世代为地主耕种，家境是贫苦的，和我们来往的朋友也都是老老实实的贫苦农民。

母亲一共生了十三个儿女，因为家境贫穷，无法全部养活，只留下八个，以后再生下的被迫溺死了。这在母亲心里是多么惨痛、悲哀和无可奈何的事啊！母亲把八个孩子一手养大成人，可是她的时间大半给家务和耕种占去了，没法多照顾孩子，只好让孩子们在地里爬着。

母亲是个“好劳动”，从我能记忆时起，总是天不亮就起床，全家二十口人，妇女们轮班煮饭，轮到就煮一年。母亲把饭煮了，还要种田种菜，喂猪养蚕，纺棉花。因为她身材高大结实，还能挑水挑粪。

母亲这样地终日劳碌着，我们到四五岁时就很自然地在旁边帮她的忙，到八九岁时就不单能挑能背，还会种地了。记得那时我从学堂回家，母亲总在灶上汗流满面地烧饭，我就悄悄把书本一放，挑水或放牛去了，有的季节里，我上午读书下午种地，一到农忙便整月停在地里跟着母亲劳动，这个时期母亲教给我许多生产知识。

.....
我应该感谢母亲，她教给了我生产的知识和革命的意志，鼓励我走上以后的革命道路，在这条路上我一天比一天更加认识了，只有这种知识，这种意志，才是世界上最可贵的财产。

母亲现在离我而去了，我将永远不能再见她一面了，这个悲哀是无法补救的。母亲是一个“平凡”的人，她只是中国千百万劳动人民中的一员，但是正是这千百万人创造了和创造着中国的历史。我们用什么方法来报答母亲的深恩呢？我将继续尽忠于我们的民族和人民的希望——中国共产党，使和母亲同样生活着的人能够过一个快乐的生活，这就是我所能做的和我一定做的。

愿母亲在地下安息！

Part Two English Writing

Note: Write all your answers as well as the essay on the answer sheets given to you by the invigilators. Answers on this exam text will NOT be read.

- I. Below is an introductory paragraph of an essay written by a professional writer. Read it carefully and answer the questions that follow. (10%)

Among my favorite Christmas gifts this year was a potholder on which appeared the words "Eat! Drink! And be quiet!" The letters were big, bold, and black. The tone was evocative, poignant and nostalgic. Where had I heard those words before, and what had happened to the world since they last pounded in my ear? The guy who gave me the potholder was a literary fellow, sensitive to tone, alert to allusion. He grew up, as did I, in the Sit-Up-Straight Age, when Mom operated from her command module and all was definite with the world.

Questions:

1. Why does the paragraph begin with a description of the potholder and the quotation appearing on it?
 2. Which sentence do you think is the thesis statement?
 3. What is the function of the question in the middle of the paragraph?
 4. Is this an effective opening paragraph? Why, or why not?
- II. Write an essay of no less than 400 words on one of the following topics and devise a title for your essay. (40%)
1. Some people believe that money is the source of all evils, but some think otherwise. State your position on this issue and argue for it.
 2. It has been a long-time practice that we send cards made of paper on different occasions, but with the development of the Internet, e-cards are becoming more and more popular. Some people even advocate that paper cards be banned. State your position on this issue and argue for it.